

**Comitato scientifico**

Franca Ruggieri, John McCourt, Enrico Terrinoni



**Realizzazione tecnica**

Claudio Mosticone, Roberto Parlavacchio

**Segreteria amministrativa**

Giuliano Passeri, Anna Siepracki, Daniela Tosoni,  
Sabina Truini, Luigi Veraldi, Margherita Zei

**Per informazioni**

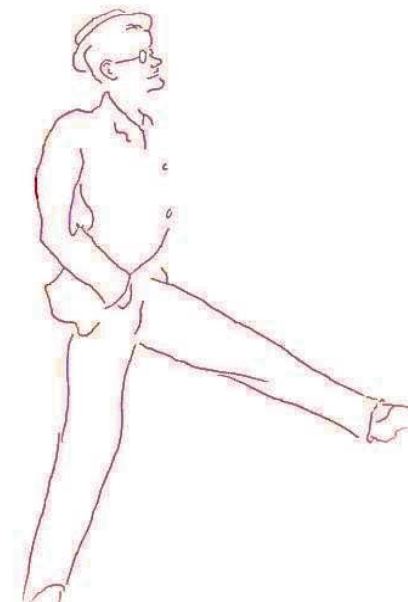
ruggieri@uniroma3.it  
joyce.foundation@uniroma3.it  
tel. +39 06 57338999

**Sede del convegno**

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"  
via del Valco di S. Paolo, 19  
accesso anche da via Ostiense, 234  
METRO B "MARCONI"

# The V JJIF Graduate Conference in Rome

Joyce e l'Italia/Joyce in Italia  
Joyce and/in Italy



Realizzazione grafica: Centro Multimediale del Dipartimento di Letterature Comparate

**16-17-18 FEBRUARY 2012**

SALA CONFERENZE "IGNAZIO AMBROGIO"  
VIA DEL VALCO DI SAN PAOLO, 19

---

"AULA MAGNA"  
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA  
VIA OSTIENSE, 236

## 15 FEBRUARY

20.30 James Joyce Birthday Conference Welcome Night - Fiddler's Elbow, via dell'Olmata, 43

### 16 FEBRUARY - SALA CONFERENZE "IGNAZIO AMBROGIO"

9.00 Registration

9.30 Official Welcome

**Guido Fabiani**, Rector, Università Roma Tre

**Francesca Cantù**, Dean, Faculty of Arts, Università Roma Tre

**Otello Lottini**, Head, Department of Comparative Literature, Università Roma Tre

**Franca Ruggieri**, President James Joyce Italian Foundation, Università Roma Tre

10.00 - 11.00 Chair: **Gabriele Frasca**, Università di Salerno

**Piero Boitani**, Università di Roma "Sapienza", *Dante, il coccodrillo e l'aragosta: Joyce e Beckett*

11.00 - 11.15 Break

11.15 - 13.15 PANEL - THE MEETING OF JOYCE WITH SVEVO, D'ANNUNZIO AND PRAGA

Chair: **Maria Domenica Mangialavori**, Università Roma Tre

**Sonia Buttinelli**, Università Roma Tre, *Joyce's D'Annunzio*

**Fabio Luppi**, Università Roma Tre, *Something/Nothing to laugh about (Humour/Comic/Playfulness as serious businesses in Ulysses and La Coscienza di Zeno)*

**Maria Domenica Mangialavori**, Università Roma Tre, *"Thought-tormented music": the musical performances of Mary Jane and Zeno Cosini*

**Elizabeth Kate Switaj**, Queen's University Belfast, *"The Conscientious and Successful Teacher who Accepted Exile": James Joyce in Trieste*

**Maria Grazia Tonetto**, Università di Roma "Sapienza", *Storie di palcoscenico: James Joyce and Marco Praga*

13.15 - 14.30 Lunch break

SPAZIO ESPOSITIVO DELL' AULA MAGNA DELLA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

**Paolo Colombo**, *Dalla Torre di Stephen alla stanza di Molly (Immagini di Ulisse di Joyce)*

14.30 - 15.45 PANEL - JOYCE'S ITALY I

Chair: **Eric Bulson**, Hobart and William Smith Colleges

**Fabio Ciambella**, Università di Roma "Tor Vergata", *Cities, languages and literatures in the Italy of Giacomo Joyce*

**Sonka Ihnen**, University College Dublin, *The politics of language in the works of James Joyce and Italo Svevo*

**Antonio Sanna**, Università di Cagliari, *Dantesque Parallels in Joyce's Ulysses: The Necrophagous Meals of Conte Ugolino and Leopold Bloom*

15.45 - 17.00 PANEL - JAMES JOYCE AND ITALIAN PHILOSOPHY

Chair: **Federico Sabatini**, Università di Torino

**Teresa Prudente**, Università di Torino, *"Confined to certain grammatical rules of accident": "Ithaca" and Campanella's Rhetorics of Science and Poetry*

**Federico Sabatini**, Università di Torino, *"The Whome of your Eternal Geometer": Geometric language and Linguistic Geometry in Finnegans Wake in the light of Bruno and Vico*

**Annalisa Volpone**, Università di Perugia, *"One feels that one is at one with one who once...": Pico della Mirandola in Joyce's writings*

19.00 EMBASSY OF IRELAND, VILLA SPADA - A RECEPTION TO HONOUR JOYCE'S BIRTHDAY HOSTED BY HIS EXCELLENCY PATRICK HENNESSY, IRISH AMBASSADOR TO ITALY

Book presentation - James Joyce, *Ulisse* (a cura di Enrico Terrinoni, traduzione di Enrico Terrinoni con Carlo Bigazzi) Newton Compton, Roma, 2012

Chair: **John McCourt**

Speaker: **Franca Ruggieri**

### 17 FEBRUARY - SALA CONFERENZE "IGNAZIO AMBROGIO"

9.00 - 10.00 Chair: **Enrico Terrinoni**, Università per Stranieri di Perugia

**Richard Brown**, University of Leeds, *"Inglese Italiano": conceiving literary traditions in Joyce*

**Carla Marengo Vaglio**, Università di Torino, *Moravian Joyce*

10.00 - 11.30 PANEL - RETHINKING JOYCE

Chair: **Elisabetta d'Erme**, Journalist

**Irina Beliakova & Elena Plakhina**, Tyumen State University, *Esthetic Perception of the World by the Children (based on A Portrait of an Artist as a Young Man by J. Joyce and Konduit and Shvambrianiya by L. Kassi)*

**Natalia Belozerova & Daria Ertner**, Tyumen State University, *Bloom's utopian model as a discursive transformation*

**Benjamin Boysen**, University of South Denmark, *Zionism and the Ethics of Anal Eroticism*

**Patricia Pericic**, Kings College London, *Joyce's teaching Nietzsche's Revaluation of all Values in Stephen Hero*

11.30 - 12.00 Break

12.00 - 13.30 PANEL - TRANSLATING JOYCE

Chair: **Jolanta W. Wawrzycka**, Radford University

**Rozana Bela**, University of Tirana, *Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 4, Calypso, in Ulysses', by James Joyce*

**Francesca Caraceni**, Università di Pescara, *Between translation and self-translation: a study of Burgess's Italian version of Finnegans Wake's incipit*

**Sara Sullam**, Università di Milano, *Aldo Camerino translator of Joyce*

**Giovanna Vincenti**, Università Roma Tre, *"When things get dull bring a woman on the stage" - Molly Bloom on the Italian stage*

13.30 - 14.30 Lunch

14.30 - 15.45 PANEL - JOYCE'S ITALY II

Chair: **Emanuela Zirzotti**, Università di Roma "Sapienza"

**Paola Della Valle**, Università di Torino, *A Portrait of the Italian Student as a Young Joyce Reader*

**Eleonora Goi**, Università di Udine, *James Joyce ed Italo Svevo: vicinanza e distacco*

**Emanuela Zirzotti**, Università di Roma "Sapienza", *An "attempt at imitation": Giuseppe Ungaretti's Joycean love poems*

15.45 - 17.00 ROUNDTABLE - "JOYCE ITALIANO"

Chair: **Serenella Zanotti**, Università Roma Tre

Participants will include: **Rosa Maria Bosinelli**, **Carla Marengo Vaglio**, **John McCourt**, **Paola Pugliatti**, **Franca Ruggieri**, **Ira Torresi**, **Enrico Terrinoni**

17.00 - 18.00 ANNUAL GENERAL MEETING OF THE JAMES JOYCE ITALIAN FOUNDATION

### 18 FEBRUARY - AULA MAGNA FACOLTÀ DI LETTRE E FILOSOFIA

10.00 Modera: **Rosa Maria Bosinelli**, Università di Bologna

**Umberto Eco**, Università di Bologna, *Le Sirene di Joyce: una voce e due testi*

**Daniela Poggi** e **Patrizia Zappa Mulas**, *Lecture dall'episodio "Sirene" di Ulisse*